



Богоявлення Господнє (Йордан) - 19 січня 2020

Feast of Theophany (Jordan) – January 19 2020

Апостол: Тимотея 2: 11-14, 3:4-7 Євангелія від Матея 3: 13-17

Epistle: Timothy 2: 11-14, 3:4-7 Gospel: Matthew 3: 13-17

Христос Рождається !

Christ Is Born!

Славите Його!

Glorify Him

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today,
especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 20 січня до 26 січня 2020

SCHEDULE OF LITURGIES from January 20 to January 26 2020

Понеділок <i>Monday, 20</i>		Відправи не буде <i>No service</i>
Вівторок <i>Tuesday, 21</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Ілько Цап – родина Якемишин (село) <i>+Ilko Cap – family Jakemyshyn (selo)</i>
Середа, 22 <i>Wednesday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Стефанія Гусар – Рома і Ольга Радечич (село) <i>+Stefania Husar – Roma and Olga Radecic (selo)</i>
Четвер, 23 <i>Thursday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Росол Лі Уніловський – Джанис і Джо Мезіброський (село) <i>+Russel Lee Unilowsky – Janice and Joe Mezibroski (selo)</i>
П'ятниця, Friday, 24	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Ілько Цап – родина Якемишин (село) <i>+Ilko Cap – family Jakemyshyn (selo)</i>
Субота, 25 <i>Saturday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Амелія Данкевич – Лана Магрон (село) <i>+Amelia Dankewych – Lana Magron (selo)</i>
Неділя, 26 <i>Sunday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 11:00 рано 11:00 рано	За інтенції парафіян <i>Intentions of Parishioners</i> +Росол Лі Уніловський – Алекс Девурт <i>+Russel Lee Unilowsky – Alex Dewurt</i>

Сьогодні Апостола читають: 10:00 рано – Данило Султан (укр)

Максим Кісіль (англ)

Epistle Readers for today: 10:00 a.m. – Danylo Sultan

Maksym Kisil

Моліться за всіх хворих з нашої парафії, всіх які проживають в будинках для старших, будинках опіки, а також тих що через недугу вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або хворий вдома і бажає щоб його відвідати.

Please remember in your prayers the sick in our Parish, all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and those that are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly do so.

Якщо ви зацікавлені винайняти наш зал, про вільні дати, ціну та замовлення звертайтеся до парафіяльного офісу за тел. 204 589 5025.

Parish Hall rental–available dates, prices, & bookings please call the parish office at 204 589 5025.



Будь ласка, пам'ятайте про щорічну пожертву на підтримку нашого фонду відновлення катедри. Ми дякуємо багатьом, хто щотижня жертвують на підтримку фонду. Наша мета - зібрати близько \$ 50,000.00 для покриття останнього проекту, відновлення вітражів. Ваша доброзичливість та щедрість дуже для нас важлива. До сьогодні пожертвовано \$ 30,000.

Please remember your annual gift to the parish for the support of our renovation fund. We thank the many who are giving weekly in support of the Cathedral. Our aim is to collect around \$50,000.00 to cover the last of the window project. Your generosity is greatly appreciated. To date \$ 30,000 has been donated.

Просимо пам'ятати про жертву на покриття коштів друкування парафіяльних конверток так званий "Initial offering". Церква платить за ці конверти і просимо допомогти їх заплатити. Дуже дякуємо. До сьогодні пожертвовано \$720,00.

Please remember to make your Initial offering to cover the cost of your envelope packages. The Cathedral pays for these envelopes, and we ask that you help cover these extra costs.

Клуб сеньорів, Золоті Ворота, зустрічається кожного вівторка, в 1:00 пополудні, на другому поверсі в будинку Село Віла. Заохочуємо наших старших парафіян приєднатися до цього клубу, де при каві та солодким, вони діляться читаннями та обмінюються думками. Сердечно запрошуємо.

Please remember our Seniors Club, Zoloti Vorota, meets every Tuesday at 1:00 pm in Selo Vila. We are encouraging our Seniors to join this club, where they share readings, exchange their thoughts along with good coffee and solodke.

Якщо ви бажаєте відправити Літургію в особливому наміренні для вашої сім'ї зверніться до парафіяльного офісу, щоб замовити дату.

If you wish to have a Liturgy celebrated for a special intention for your family (deceased or family event), please contact the parish office to book a date.



Будь ласка, пам'ятайте, про жертву на коляду, яка призначена на потреби церкви. Конверти знаходяться у вашому пакеті або можна їх знайти на столі при вході до катедри.

Please also remember your Kolida gift for the Cathedral, envelopes are in your packages, or may be found at the entrance of the Cathedral.

Подаємо до відома що наша нова відроджена веб сторінка є доступна для вашого уживання. Просимо гляньте і слідкуйте на новими, інформаціями і подіями.

Please note that our newly revived website is available for your use. Please take a look and stay tuned for more updates and events. www.stsvladimirandolgacathedral.ca

Школа Непорочного Серця Марії запрошує всіх на свій остснній річний чай який відбудеться в неділю, 2-го лютого 2020 року між 1:30 а 4:00 годинами при 650 Флора вул. Чайок офіційно відкриють Сестри Служебниці Непорочної Діви Марії. Запрошуємо всіх.

Immaculate Heart of Mary School will be hosting their final Annual Tea Sunday, February 2, 2020 at 650 Flora Avenue, between the hours of 1:30 and 4:00 P.M. Tea Theme: 'Steeped in Tradition' This final School Tea will be officially opened by the Sisters Servants of Mary Immaculate. An invitation is extended to all.

Просимо повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або потребує спеціального візиту, ми із задоволенням відвідаємо вас.

Please let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly visit.

Після Божественної Літургії, відправиться Парастас для вшанування канадських загиблих, які померли в Ірані минулого тижня! ,сімох були з Вінніпегу. Підчас цієї служби будемо також згадувати усіх, які померли в цій трагічній катастрофі. Вічна Пам'ять!

Following the Divine Liturgy, we will have a Parastas service to honour the Canadian deceased who died in Iran last week. Seven of the deceased were from Winnipeg. Let us also remember all those who died so tragically on the Ukrainian Airplane. Vichnaya Pamyat!

Нагадуємо нашим батькам, що регулярні заняття "Рідної школи" проводяться щосуботи, починаючи з 9:00 рано у визначеній школі, про яку директор повідомляє батьків. Мати можливість вивчити рідну українську мову - це справді великий дар, і кожен з батьків повинен зробити це пріоритетом для своїх дітей. Ми дуже вдячні директору та учителям школи Our Lady of Victory за доступлення їхньої школи для наших зайнять.

We remind our paretns that regular Ridna Shkola classes are being held every Saturday beginning at 9:00 a.m. at the designated school, which the principal is informing the parents about. To be able to have the opportunity to learn our own Ukrainian language is indeed a gift, and every parent should make that a priaority for their children. We are very gratefull for Our Lady of Victory school and stuff for accommodating our Ukrainian school.

Богоявлення Господнє

Тропар, глас 1: *Коли в Йордані хрестився ти, Господи, Троїчне явилось поклоніння: бо Родителя голос свідчив тобі, возлюбленим Сином тебе називаючи; і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова. Явився ти, Христе Боже, і світ просвітив, слава тобі.*

Слава, і нині: Кондак, глас 4: *Явився єси днесь вселенній і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас, що зі зрозумінням оспівуємо тебе: Прийшов єси і явився єси - Світло неприступне.*



Вінчування на Йордан



На Йорданських водах Ангели співали
Ми почули цю новину, до вас завітали
Вінчую вас господарю і вас господине,
Щоб у своїй рідній хаті до ста літ прожили
І на рідній землі гарний хліб ростили

А вас Господь Бог за те добром нагородить
З одного зернятка, тисячу вродить
Додасть до вашого роду дочкам красу гарну
Синам, красну вроду
Що вінчую, те і бажаю
Христос ся Хрищає!



<u>Жертви на церкву / Donations to the church</u>			
	Навечір'я Різдва і Різдво	\$ 7,265,50	Christmas Eve & Christmas Day
	Коляда	\$ 2,540.00	Carolling donations to date
	Свічки	\$ 897.70	Candles
	Неділя, 12 го січня	\$ 2,472.25	Sunday, Jan. 12th

Донька Ляриса і син Борис	В пам'ять мами Александри Гвоздулич– на потреби церкви	\$ 1,000.00
---------------------------	--	-------------

Управа Канадійсько-Українського Інституту “Просвіта” у Вінніпегу ласкаво запрошує членів та українську громаду на ТРАДИЦІЙНУ ЯЛИНКУ, в неділю, 26 го січня, 2020, год. 1:30 по полудні, Інститут Просвіта, 777 Pritchard Avenue. Квитки по \$20 для дорослих і \$10.00 для дітей до 12 років можна закупити в крамниці Світоч або в Мирослави (204-338-3415) чи Наталі (204-589-4587). Дітям менше 6 років вступ безплатний. Христос Раждається! Славім Його!

Вітаємо сьогодні нашого Митрополита Лаврентія, Архиєпископа Стефана і всіх присутніх на Йорданському Богослужінню. Як це гарно і приємно бачити так багато людей, які прийшли на сьогоднішню відправу.

Today we welcome our Metropolitan Lawrence, Archbishop Stefan and the wonderful people who came to celebrate the Feast of Jordan. It is very gratifying to see so many people who came for this beautiful, Water Blessing service.

*** * * * ***

25-го січня, Високопреосвященніший Митрополит Лаврентій Гуцуляк, святкує День Народження. З цієї радісної нагоди, члени катедри свв. Володимира й Ольги разом з отцем парохом, складають молитовні побажання, доброго здоров'я, многих і щасливих літ. На Многії Літа Владико!

January 25th, His Grace Most Rev. Metropolitan Lawrence Huculak is celebrating his birthday. On this joyous occasion, parishioners of the Cathedral of Sts. Vladimir & Olga with their Pastor extend their prayerful best wishes, good health and many more years of joyous life. NA MNOHI LITA VLADYKO!

*** * * * ***

Протягом наступних декілька неділь, свячена Йорданська вода, буде доступна при вході до церкви. Просимо візьміть собі скільки вам потрібно. Рекомендуємо залишити воду в банці і поставити в холодильник.

For the next few Sundays Jordan Holy Water will be available at the entrance of the Cathedral. Please help yourself to as much water that you need. We recommend to keep the water in a jar in your fridge.

Традиційні йорданські благословення домів відбудуться за замовленням! Хто бажає щоб отець Мітрат поблагословив ваш дім, просимо повідомити нашу канцелярію щоб зробити відповідні домовлення.

The traditional Jordan Blessing of Homes will be done upon request. If you wish to have your home blessed by Msgr. Michael, please contact the office 204 589 5025 to make necessary arrangements.

Святе Богоявлення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа

Ми сьогодні живемо у світі фальші й підробок. Ми часто самі приховуємо особисту личину, бо бачимо, що не маємо що виставити напоказ. Нам страшно пережити момент істини щодо себе. Але сьогодні Христос запрошує вмитися цією йорданською водою і перемогти зло.

Отець і Глава Української Греко-Католицької Церкви Блаженніший Святослав

Богоявлення Господнє - одне з найбільших християнських свят. Як сказав Предстоятель, це свято, яке пов'язано з історичною подією, що має надзвичайно глибоке значення для нас. Має значення для нас, які живемо в цьому непростому, особливому історичному моменті історії України.

Про цю подію читаємо сьогодні в Євангелії: Ісус приходить із Галилеї над Йордан, щоби хреститися від Івана. «Іван, уділяючи це хрещення у Йордані, – розповів проповідник, – начебто дає людям надію на спасіння, на очищення, – надію, що колись найбільша таємниця кожної людини буде вже не гріхом і злом, а чимось набагато кращим. Бо Господь сотворив людину не для гріха і зла. А сотворив її на образ і подобу Божу, щоб вона була Його і брала участь у Божому житті. І ось над Йордан приходить Христос. Приходить, аби виявити свою таємницю. Коли Іван побачив Спасителя, то зрозумів, що це найчесніша, найчистіша особа, яка не потребує омовіння, аби стати святою і чистою. Але Христос наполягає: так, ми маємо звершити всяку істину, тому що хоче об'явити Іванові й людям, ким Він є, аби стала явною таємниця Його Божественної особи».

Блаженніший Святослав пояснив, що сьогодні ми святкуємо наше усиновлення. «Ісус Христос сьогодні об'явлений і проголошений своїм Небесним Отцем у Дусі Святому як Син єдинородний, який відвічно родиться від Отця згідно своєї Божественної природи. Але сьогодні Він сходить у хвилі Йорданські, аби дати можливість кожному з нас стати синами і доньками Божими. Він хоче з нами розділити те, ким Він є. Зробити нас причасниками Його істини. Тому сьогодні вода начебто набирає інструменту Божого усиновлення».

«Христос, сходячи в йорданські хвилі, освячуючи воду, торкаючи всесвіт своєю присутністю, об'являє нам тайну Хрещення», – сказав Глава Церкви.

Кожен із нас, запевняє богослов, у момент Хрещення стає дитиною Божою. «І це стає нашою найбільшою таємницею. Кожен із нас повинен відкрити в собі, що ми не є невільники, не є раби. Ми не є інструментами якоїсь політики чи інших земних сил. Найглибшою правдою про кожного з нас є те, що ми є синами і доньками Всевишнього, якими ми стали в момент Хрещення, прийнявши Духа Святого в Таїнстві Миропомазання».

«І ця вода, яку ми сьогодні благословляємо, – продовжив Блаженніший Святослав, – є водою відродження, водою очищення. Христос приймає сьогодні Хрещення задля нас, щоби нас зробити учасниками своєї синівської спадщини, щоб кожен з нас міг пізнати Бога, мати можливість увійти в Божу присутність. Тому сьогодні ми наче відновлюємо найглибшу правду про себе. Знаходимо свою справжню гідність і тотожність у Таїнстві Хрещення».

За його словами, ми сьогодні урочисто вийдемо на український Йордан – Дніпро, щоб освятити води. «Ми сьогодні хочемо причаститися цієї йорданської води, аби в нашому житті сповняли всяку істину. Ми сьогодні просимо, аби Христос обнови в нас те Хрещення водою і Духом Святим, Духом Святим і вогнем, яке ми отримали тоді, коли стали християнами. Усвідомити власну гідність – це вже є революцією. Ми так потребуємо оновлення, очищення

в нашій Україні, але розуміємо, що момент істини встановлює не людина, а Господь Бог», – наголосив Глава Церкви.

«Ми просимо, аби цією йорданською водою, якою ми причащаємося, яку несемо до своїх домів, якою окроплюємося, Господь Бог зіслав своє благословення на Україну, виявив нашу правду, нашу істину, в якій живемо, за яку боремося і за яку вмираємо, – виявив нашу гідність, нашу силу, яка є в Бозі. Нехай наш український Йордан понесе цю освячену воду по всіх куточках нашої землі. Нехай ця вода вижене з України всякого врага і супостата, нехай покаже правду, нехай принесе нам перемогу правди і добра»,



The Blessing of Water

When we bless water or any other material object - and when we celebrate the Mysteries (Sacraments) of the Church, we reverently and gratefully proclaim that Christ Himself (in the words of the Divine Liturgy) "offers and is offered" blesses and sanctifies the world (cosmos) as the Great High Priest. The celebration of the Great Blessing of Water is an affirmation that through Christ's own baptism, He who is our loving Lord has lifted the curse of Adam's sin, and given the creative goodness of God's creation back to mankind once again.

In the *Book of Genesis*, we read that creation began when the Spirit of God moved over the face of the waters. (Gen.. 1:2) Throughout the Bible, water plays an important and a 'mystical role' human existence and in man's relationship with God the Creator. In the New Testament, we see water becoming the means by which the Trinity was revealed during the Baptism of Jesus, which we celebrate on the Feast of Theophany on each year.. In a sermon on Theophany, St. John Chrysostom says: "*this day Christ was baptized; through His Baptism He sanctified the element of water. There let us all draw of the water and store it in homes, because on this day the water is consecrated.*" In blessing water on the Feast Day, we ask and pray that the original purpose of water, as a source of life, blessing and holiness be revealed to us as we drink it.